

Colocaciones viajeras

*Actividades léxicas y de traducción
para las clases de ELE y FLE B1*

María Loreto Cantón Rodríguez

Rosario Lisciandro

Colocaciones viajeras

Actividades léxicas y de traducción para las clases de ELE y FLE B1

texto:

María Loreto Cantón Rodríguez

lcanton@ual.es

Rosario Lisciandro

rl898@ual.es

s

Textos Docentes n.º 231

edición:

Editorial Universidad de Almería, 2026

editorial@ual.es

www.ual.es/editorial

Telf/Fax: 950 015459

α

ISBN: 978-84-1351-455-0



Esta obra se edita bajo una licencia Creative Commons
CC BY-NC-ND Atribución-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>



En este libro puede volver al índice
pulsando el pie de la página

Índice

1. Sobre nosotros.....	5
2. ¿Qué son las unidades fraseológicas?	5
3. Las colocaciones	7
4. Fraseología contrastiva español - francés.....	8
5. El léxico del turismo y la importancia de las colocaciones en su aprendizaje.....	9
6. Cómo usar este texto.....	10
Tipología de actividades	12
7. Bibliografía y webgrafía (IA).....	13
8. Las colocaciones que usaremos.....	15
9. Nuestra propuesta de actividades	17
9.1. Historia de un viaje.....	17
9.1.1. Histoire d'un voyage.....	21
9.2. Las colocaciones incompletas: español.....	24
9.2.1. Les collocations incomplètes.....	26
9.3. Las colocaciones visuales.....	28
9.4. La pareja desaparecida.....	33
9.5. El viaje de Luis.....	38
9.5.1. Le voyage de Luis.....	40
9.6. Mi último viaje.....	42
9.6.1. Mon dernier voyage.....	45
9.7. Hablando de viajes.....	48
9.7.1. Parler des voyages.....	49
9.8. Roleplay con ChatGPT.....	50
9.9. Traducción español-francés: La pareja desaparecida pista 3.....	53
9.10. Traducción español-francés: Un viaje improvisado que salió perfecto.....	55
9.11. Traducción español-francés: La odisea de viajar sin reserva en Semana Santa.....	59
9.12. Escribe un diálogo.....	63
9.13. Escribe una entrada de blog.....	65
9.13.1. Rédige un article de blog.....	67
Soluciones.....	69
Actividad 9.1. Historia de un viaje.....	69
Actividad 9.1.1. Histoire d'un voyage.....	71
Actividad 9.2. Las colocaciones incompletas.....	73
Actividad 9.2.1. Les collocations incomplètes.....	73

Actividad 9.3. Las colocaciones visuales.....	73
Actividad 9.4. La pareja desaparecida	75
Actividad 9.5. El viaje de Luis.....	76
Actividad 9.6. Mi último viaje.....	76
Actividad 9.7. Hablando de viajes.....	76
Actividad 9.8. Roleplay con Chat GPT.....	76
Actividad 9.9. Traducción español-francés: La pareja desaparecida pista 3.....	76
Actividad 9.10. Un viaje improvisado que salió perfecto.....	77
Actividad 9.10. Un viaje improvisado que salió perfecto.....	78
Actividad 9.11. La odisea de viajar sin reserva en Semana Santa.....	79
Actividad 9.12. Escribe un diálogo.....	80
Actividad 9.13. Redacta una entrada de blog.....	80
Guía pedagógica.....	81
Guía pedagógica 9.1. Historia de un viaje.....	81
Guía pedagógica 9.2. Las colocaciones incompletas.....	81
Guía pedagógica 9.3. Las colocaciones visuales.....	81
Guía pedagógica 9.4. La pareja desaparecida.....	82
Guía pedagógica 9.5. El viaje de Luis.....	82
Guía pedagógica 9.6. Mi último viaje	83
Guía pedagógica 9.7. Hablando de viajes.....	84
Guía pedagógica 9.8. Roleplay con Chat GPT	84
Guía pedagógica 9.9. Traducción español-francés: La pareja desaparecida pista 3.....	85
Guía pedagógica 9.10. Un viaje improvisado que salió perfecto	85
Guía pedagógica 9.11. La odisea de viajar sin reserva en Semana Santa	85
Guía pedagógica 9.12. Escribe un diálogo.....	85
Guía pedagógica 9.13. Redacta una entrada de blog	87

1. Sobre nosotros

María Loreto Cantón Rodríguez es Licenciada y Doctora en Filología Francesa. Profesora titular de la Universidad de Almería. Sus líneas de investigación agrupan dos áreas diferentes: la literatura francófona y las lenguas y discursos profesionales con especial atención al mundo del turismo y al de la empresa en FLE.

Rosario Lisciandro es Licenciado en Lenguas Modernas: Literaturas y Traducción (inglés y español) y doctor en Lenguas y Culturas: Teoría y Práctica de los Discursos por la Universidad de Córdoba. Actualmente, es profesor del Departamento de Filología y del Centro de Lenguas de la Universidad de Almería.

2. ¿Qué son las unidades fraseológicas?

Las unidades fraseológicas (UF) constituyen unidades léxicas formadas por dos palabras o por una oración completa y se caracterizan por fijación formal y semántica (Corpas Pastor, 1996: 20). Esto significa que para que una combinación pueda definirse como unidad fraseológica debe estar compuesta por, mínimo, dos palabras y, además, debe ser fija en la forma y en el significado (Penadés Martínez, 2012: 7). Ahora bien, ¿qué quiere decir que se caracterizan por tener fijación formal y semántica? La fijación formal se refiere a que una combinación no puede cambiar libremente, pues las palabras que componen la unidad fraseológica, que en lingüística llamamos elementos constituyentes, suelen ir siempre en el mismo orden y no se pueden sustituir por otras; por ejemplo, en la locución adverbial *a ojos vista* (claramente) no se pueden alterar las palabras, es decir, no podemos decir *a vista ojos* ni *a ojo visto*. Esta peculiaridad sintáctica hace que la unidad se cristalice, se fije, se congele tal y como está, sin alteraciones. Sin embargo, hay UF que presentan un grado menor de fijación y, por ello, permiten ciertos cambios en su forma sin perder su carácter propio. Este es el caso de las colocaciones, que admiten variaciones gramaticales como el número, el tiempo verbal o la inclusión de modificadores, siempre que se mantenga la combinación habitual entre la base y el colocativo (Koike, 2001). No obstante, estas modificaciones no son totalmente libres, ya que el uso de la lengua limita qué palabras pueden combinarse de manera natural; por ejemplo, si analizamos el adjetivo *rubio*, este se puede combinar solo

con algunos sustantivos, como *pelo* o *cerveza*, pero no podemos decir *jersey rubio*, sino *amarillo*, pues *rubio* es un adjetivo que, semánticamente, se relaciona con el color del pelo. Hasta aquí hemos hablado de unidades fraseológicas, locuciones, colocaciones, pero hace falta poner un poco de orden y mencionar cuáles son las distintas unidades léxicas que encontramos en una lengua.

Corpas Pastor (1996) divide las UF del español en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Las primeras dos no son enunciados completos, mientras que las últimas sí. Por lo tanto, las colocaciones son combinaciones de dos palabras que aparecen juntas de manera preferente por el uso (por ejemplo, una base y un colocativo), con una fijación solo parcial, ya que suelen permitir algunas variaciones gramaticales, aunque no admiten cambios libres en la elección de sus componentes, por ejemplo *tomar una decisión*, *cometer un error*, *lluvia intensa*, *odiar profundamente* y *fuerte dolor*.

Las locuciones, en cambio, son expresiones más fijas que funcionan como una unidad en la oración (por ejemplo, como un adverbio, un verbo, etc.) y cuya interpretación suele ser idiomática, como *meter la pata* (equivocarse); *estar en las nubes* (estar distraído); *de repente* (de forma inesperada); *a menudo* (con frecuencia) y *dar la cara* (afrontar una situación). Las locuciones se encuentran en el diccionario, a diferencia de las colocaciones.

La tercera esfera corresponde a los enunciados fraseológicos, que se diferencian de las anteriores porque sí constituyen enunciados completos; dentro de ellos, Corpas Pastor (1996) distingue paremias (como refranes, proverbios o sentencias) y fórmulas rutinarias, propias de la interacción social en situaciones previsibles (saludos, despedidas, agradecimientos, etc.), por ejemplo *Más vale tarde que nunca*. (paremia); *A quien madruga, Dios le ayuda*. (paremia); *Muchas gracias*. (fórmula rutinaria); *Hasta luego*. (fórmula rutinaria) y *Lo siento mucho*. (fórmula rutinaria).

Penadés Martínez (2012) retoma esta clasificación y lo explica también desde la idea de separar, de manera muy clara, las unidades que equivalen a un enunciado (paremias y fórmulas) de las que no equivalen a un enunciado y funcionan como parte de él (colocaciones y locuciones).

Otra clasificación es la realizada por Raquel Silva, Rute Costa y Fátima Ferreira recogida en Forte (2018: 98) que distinguen entre colocaciones terminológicas y unidades terminológicas

multilexémicas: “Les premières ont sans équivoque une fonction dénomminative alors que les secondes réunissent syntagmatiquement un ensemble de constituants, dont l’un ou un groupe exerce un pouvoir d’attraction morphosyntaxique et /ou sémantique sur l’ensemble d’autres constituants qui composent la collocation”.

3. Las colocaciones

Puesto que nuestro libro se centra en las colocaciones, hablaremos más detenidamente de ellas. Como hemos afirmado anteriormente, las colocaciones representan una categoría específica dentro de las unidades fraseológicas, definida por una coocurrencia recurrente y preferida de dos o más elementos léxicos. Corpas Pastor (1996) señala que se trata de asociaciones sintagmáticas de unidades léxicas cuya combinación, aunque parcialmente motivada por factores semánticos y gramaticales, no es absolutamente libre, sino regida por restricciones de uso y frecuencia (por ejemplo, “tomar una decisión”, frente a *“hacer una decisión” en español). Las colocaciones difieren de las expresiones idiomáticas en su grado de transparencia semántica: en las primeras, el sentido suele ser más comprensible a partir de sus componentes, aunque su selección resulta arbitraria para hablantes no nativos. Puesto que creemos que la clasificación de Corpas Pastor (1996) es clara, adoptaremos aquí su taxonomía con respecto a estas unidades. La autora distingue estos tipos de colocaciones del español:

1. V + S (sujeto): correr un rumor, declararse un incendio.
2. V + (prep. +) S (objeto): asestar un golpe, poner en funcionamiento.
3. Adj./S + S: momento crucial, visita relámpago.
4. S + prep. + S: banco de peces.
5. V + Adv.: negar rotundamente.
6. Adj. + Adv.: opuesto diametralmente.

En esta obra, nos centraremos únicamente en el segundo tipo, pues en él reside el mayor número de colocaciones.

4. Fraseología contrastiva español - francés

La fraseología comparada entre el español y francés nos permite, como docentes, analizarlas desde un punto de vista lingüístico y pragmático extrayendo elementos culturales de ambos países. Tal y como expone Solano Rodríguez (2008), ambos idiomas presentan similitudes y diferencias en la estructura, significado y uso de sus unidades fraseológicas, lo que se manifiesta especialmente en el ámbito de los refranes y las paremias. Por ejemplo, muchas unidades fraseológicas poseen equivalentes directos en cuanto a estructura y significado, como en *De tal palo, tal astilla* y *Tel père, tel fils*, mientras que otras muestran solo correspondencias conceptuales, reflejando realidades culturales propias, como *Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero* y *Les petits ruisseaux font les grandes rivières*. La autora (2008) pone de relieve que la identificación y enseñanza de estas correspondencias resulta clave en la didáctica intercultural, ya que permite desarrollar no solo competencias lingüísticas sino también sensibilidad hacia la cultura propia y ajena. Sin embargo, no todas las unidades fraseológicas son traducibles literal o conceptualmente, lo que exige estrategias didácticas específicas basadas en la reflexión, el contraste y la contextualización de las expresiones en ambas lenguas. En este sentido, la fraseología se convierte en un espacio privilegiado para el desarrollo de la competencia intercultural y la mediación lingüística en contextos plurilingües (Solano Rodríguez, 2008).

Con respecto a las colocaciones, González Hernández (2010) lleva a cabo un estudio contrastivo entre las colocaciones del francés y su traducción al español. Se centra, principalmente, en aquellas unidades verbo-nominales y en la relación entre base y colocativo, demostrando que las principales dificultades de traducción no residen en el núcleo nominal, sino en la elección del verbo colocativo adecuado en español. Así, por ejemplo, la colocación francesa *faire appel à* no admite una traducción literal (*hacer apelación a*), sino equivalentes colocaciones como *recurrir* o *apelar a*, lo que evidencia el carácter idiomático y restringido de estas combinaciones léxicas.

En este sentido, el análisis contrastivo de las colocaciones resulta pertinente y adquiere una especial relevancia en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, en el caso que nos atañe en las lenguas francés y español. Tal como pone de manifiesto González Hernández (2010), las divergencias colocaciones entre la lengua materna (L1) y la lengua meta (LM)

constituyen una fuente frecuente de interferencias y errores, especialmente en la producción escrita. De ahí que la enseñanza de la fraseología y, en particular, de las colocaciones, deba ocupar un lugar central en el desarrollo de la competencia léxica de los discentes, puesto que su dominio favorece un uso más natural de la lengua.

5. El léxico del turismo y la importancia de las colocaciones en su aprendizaje

El discurso del turismo, entendido como un ámbito de los discursos especializados, alcanza hoy día un gran auge ya que de su buen uso depende la promoción de destinos turísticos incluidos transporte, alojamiento, actividades, etc. Las características de este tipo de discurso ya se han puesto de manifiesto por numerosos investigadores (Calvi, 2009, Mourlhon-Dallies, 2011 o Durán Muñoz, 2012) argumentando, entre otras propiedades, que este discurso se caracteriza por un léxico específico utilizado para desarrollar diferentes competencias interculturales. A esto hay que añadir que los soportes tradicionales de la comunicación turística están dando paso a nuevas tendencias desarrolladas por las nuevas tecnologías y, en la actualidad, por el auge de la IA y de la IAG.

La enseñanza de la fraseología en general y en el ámbito del turismo en particular, en una lengua extranjera resulta sumamente importante porque permite al estudiante acceder al léxico en combinación. Como señala Leal Riol (2013), aprender unidades fraseológicas no implica únicamente comprender su significado, sino también conocer los aspectos fonéticos, morfosintácticos, discursivos, pragmáticos y socioculturales que regulan su uso en contextos reales de comunicación. Estas unidades fraseológicas desempeñan un papel clave en la interacción diaria, ya que ayudan a organizar el discurso, expresar actitudes, emociones y valoraciones, y actuar de manera natural en situaciones comunicativas previsibles, acercando al alumnado a la lengua hablada por los nativos.

Nuestro interés en este libro es hacer hincapié en la importancia de las colocaciones dentro de este campo de estudio. Los estudiantes no son plenamente conscientes de que su uso y práctica puede conducirles a una comunicación más eficaz y culturalmente apropiada en su futuro profesional.

Existen algunos textos sobre colocaciones en el léxico del turismo comparando diferentes idiomas. En este sentido, podemos destacar el *Diccionario Multilingüe del Turismo* en el que se lleva a cabo un análisis léxico-discursivo de corpus paralelos y comparables (español, inglés, francés) de páginas electrónicas de promoción turística. Además, proliferan los diccionarios y glosarios para consulta en línea entre los profesionales del sector.

En la enseñanza universitaria, algunos de estos léxicos y glosarios bilingües francés/español también han visto la luz estas últimas décadas. Entre ellos, el publicado en 2013 por la editorial Comares y la Universidad de Granada coordinado por la profesora Bernabé Gil con el título de *Vocabulaire du Français du Tourisme, de l'Hôtellerie et de la Restauration (Français/Espagnol)*. Más antiguo y publicado en Francia por Duvillier (2007) *Les mots-clés du tourisme et de l'hôtellerie*, Bréal. Algunos abordan actividades de aprendizaje en contexto para los estudiantes, pero sin una reflexión sobre las colocaciones turísticas y su importancia en el aprendizaje del léxico especializado. Entre estos últimos, de acceso libre, podemos citar: Soto, Ana Belén y Diego Muñoz (2021), *Le vocabulaire du tourisme. Exercices de français*, UAM, Madrid; Iñarrea et al. (2018), *Ejercicios sobre vocabulario del francés del turismo para hispanohablantes*, Universidad de la Rioja, Logroño.

Es evidente que en español y francés, la gestión turística y la experiencia del viajero están atravesadas por combinaciones convencionales de términos (p. ej., “realizar una reserva”, “ofrecer alojamiento”, “visita guiada”, “viaje organizado”, “pensión completa”/“demi-pension”). El dominio de estas colocaciones no sólo facilita la interacción fluida entre profesionales y clientes internacionales, sino que también reduce malentendidos e incrementa la calidad del servicio y la satisfacción del usuario. De ahí la novedad del texto que presentamos a continuación.

6. Cómo usar este texto

Este libro de ejercicios se inscribe dentro de un enfoque léxico-comunicativo, centrado en el aprendizaje y la consolidación de colocaciones propias del ámbito del turismo en español, con especial atención a sus correspondencias y contrastes en francés. Está dirigido tanto a estudiantes francófonos de Español como Lengua Extranjera (ELE) de nivel B1 así como a estudiantes de grado con el francés como lengua extranjera y, en especial, a

aquellos que cursan estudios de turismo (nivel A2-B1) o estudiantes de traducción español-francés que necesiten reforzar su competencia léxica en contextos profesionales y especializados.

Los cambios que se han producido en el sector turístico deben reflejarse en el proceso de enseñanza/aprendizaje de este léxico de especialidad. Así lo afirma Planelles (2016: 193): “En una época en la que las redes sociales, en general, y las páginas web de comparadores o de empresas turísticas, en particular, ocupan un lugar importantísimo en la industria de los productos turísticos, la inclusión de la tecnología en la tarea de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera resulta obligada tanto por parte del profesor como del estudiante [...]”. Aquí reside la novedad de este libro: además de presentar una serie de actividades en contexto real, muchas de ellas se han creado con la ayuda de la IA y de la IAG, en especial modo las que incluyen ejercicios audiovisuales, como grabación de audios y vídeos.

Se ha demostrado que el uso del juego y de la IA ayudan al aprendizaje de lenguas extranjeras. La IA y la IAG pueden generar textos, actividades, diálogos; simular conversaciones, crear videos e incluso analizar la pronunciación de los estudiantes. Es muy útil para adaptar las producciones a cada nivel de aprendizaje. El docente debe asumir que estas actividades y tareas deben formar parte del proceso y ser una ayuda para el desarrollo de las competencias. De esta manera, la obra se concibe como un material flexible que puede utilizarse tanto de manera autónoma gracias a la inclusión de soluciones al final del libro como herramienta complementaria para los estudiantes citados anteriormente y siempre bajo la supervisión y orientación del profesorado.

La metodología se basa en los siguientes principios:

- Aprendizaje del léxico en contexto: las colocaciones se presentan integradas en textos y situaciones comunicativas realistas del sector turístico (alojamiento, restauración, transporte, atención al cliente, promoción de destinos, etc.), lo que favorece una mayor comprensión y un uso natural de la lengua.
- Perspectiva contrastiva español-francés: los ejercicios invitan al alumnado a reflexionar sobre las diferencias y similitudes entre ambas lenguas, evitando interferencias frecuentes y fomentando una mayor precisión léxica, especialmente relevante para estudiantes francófonos.

- Progresión guiada: las actividades siguen una progresión que va desde el reconocimiento y la comprensión de las colocaciones hasta su producción activa, tanto escrita como, en algunos casos, oral.
- Autonomía del aprendizaje: el diseño de los ejercicios y la presencia de soluciones permiten al alumnado autoevaluar su progreso y reforzar los contenidos de forma independiente.

Tipología de actividades

El libro incluye una variedad de ejercicios, tales como:

- identificación y asociación de colocaciones;
- completado de frases y textos;
- reformulación y paráfrasis;
- ejercicios de traducción español-francés y francés-español;
- expresión e interacción orales;
- expresión e interacción escritas;
- actividades de producción contextualizada.

Estas actividades están pensadas para desarrollar la competencia léxica y, por ende, fraseológica, la competencia pragmática y la profesional del alumnado en el ámbito del turismo.

Todos los ejemplos y textos han sido creados *ad hoc* y posteriormente revisados o parafraseados con ayuda de una versión avanzada de Chat GPT (Chat GPT 5.2 Plus), con el objetivo de garantizar su adecuación lingüística al nivel B1.

Las imágenes incluidas en el material se han generado mediante herramientas de inteligencia artificial, como DALL-E 3, integrado en ChatGPT 5.2, con fines exclusivamente didácticos y de apoyo visual al aprendizaje. Las fichas y materiales gráficos se han diseñado utilizando la versión gratuita de Canva, priorizando la claridad, la coherencia visual y la accesibilidad.

Asimismo, los audios y vídeos complementarios se han creado con herramientas de IAG, como HeyGen o ElevenLabs, con el fin de reforzar la comprensión auditiva y ofrecer modelos de pronunciación y entonación en contextos turísticos reales o verosímiles.

Con respecto al profesorado, este puede utilizar este libro como:

- material de refuerzo léxico;
- base para actividades de ampliación o consolidación;
- apoyo para tareas de traducción especializada;
- recurso para el trabajo autónomo o semidirigido del alumnado.

El docente puede adaptar el ritmo, la selección de actividades y la explotación didáctica de los contenidos según las necesidades específicas del grupo.

Por último, deseamos expresar nuestro agradecimiento a Nuria Rodríguez Martínez por su colaboración y por su orientación en la optimización del diseño de las fichas didácticas.

7. Bibliografía y webgrafía (IA)

Calvi, M.V. (2009). El lenguaje del turismo en *Las lenguas de especialidad*. Carocci. 199-224.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Arco/Libros.

Forte, M. (2018). La phraséologie collocationnelle du discours touristique français: une étude à partir du genre de la brochure. *Phrasis*, 2. 93-106

González Hernández, A. T. (2010). Lexicologie contrastive: Les collocations en français et leur traduction en espagnol. *Synergies Espagne*, 3, 69-81.

Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en español actual. Estudio formal y léxico-semántico*. Universidad de Alcalá.

Leal Riol, M. J. (2013). Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera. *Paremia*, 22, 161-170.
https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/014_leal.pdf

Mourlhon-Dallies, F. (2011). Enseigner une langue à des fins professionnelles: Enseigner une langue à des fins professionnelles. Didier.

Penadés Martínez, I. (2012). La fraseología y su objeto de estudio. *Lingüística en la Red*, 10, 1-17. <http://hdl.handle.net/10017/24039>

Planelles, M. (2016). Sinonimia y neología en el lenguaje del turismo en francés. en López Santiago, M. y Giménez, Folqués D. (coord.) *El léxico del discurso turístico 2.0* Valencia: Publicaciones IULMA-Universitat de Valencia. 175-196.

Solano Rodríguez, M. Á. (2008). Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación. *Paremia*, 21, 195-209. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/O21/O11_solano.pdf

ElevenLabs. (s. f.). ElevenLabs [Generador de voz con IA]. <https://elevenlabs.io>

Gemini. (s. f.). Gemini [IA de Google para generación de contenido]. <https://gemini.google.com>

Genially. (s. f.). Genially [Plataforma de creación de contenidos interactivos]. <https://genially.com>

HeyGen. (s. f.). HeyGen [Generador de video por IA]. <https://www.heygen.com>

Online Voice Recorder. (s. f.). Online Voice Recorder [Grabador de voz en línea]. <https://online-voice-recorder.com>

OpenAI. (s. f.). ChatGPT [Modelo de lenguaje]. <https://chat.openai.com>

OpenAI. (s. f.). DALL-E 3 [Herramienta de generación de imágenes por IA]. <https://openai.com/dall-e-3>

TurboScript. (s. f.). TurboScript [Estratega de guiones AI para contenido de video]. <https://www.turboscript.ai>

8. Las colocaciones que usaremos

En esta lista, podemos encontrar las combinaciones que se usarán en este texto docente, tanto en español como en francés. Todas ellas van acompañadas de un ejemplo en ambos idiomas, con el fin de contextualizar dicha unidad.

	Colocación en español	<i>Colocación en francés</i>	Ejemplo en español	<i>Exemple en français</i>
1	Alquilar un coche	<i>Louer une voiture</i>	Nosotros alquilamos un coche en el aeropuerto.	<i>Nous louons une voiture à l'aéroport.</i>
2	Alquilar un piso	<i>Louer un appartement</i>	Preferimos alquilar un piso para nuestras vacaciones	<i>Nous préférons louer un appartement pour nos vacances</i>
3	Alojarse en un hotel/hostal/B&B	<i>Séjourner dans un hôtel/auberge/B&B</i>	Me he alojado en este hotel de montaña que es famoso en esta zona	<i>J'ai séjourné dans cet hôtel de montagne qui est célèbre dans la région</i>
4	Buscar alojamiento	<i>Chercher un logement</i>	Ellos buscan alojamiento barato.	<i>Ils cherchent un logement bon marché.</i>
5	Buscar información turística	<i>Chercher des informations touristiques</i>	Ella busca información turística en internet.	<i>Elle cherche des informations touristiques sur Internet.</i>
6	Buscar un vuelo	<i>Rechercher un vol</i>	Debes buscar un vuelo cuanto antes	<i>Tu dois trouver un vol dès que possible</i>
7	Cancelar una reserva	<i>Annuler une réservation</i>	Ellos cancelan una reserva del hotel.	<i>Ils annulent une réservation d'hôtel.</i>
8	Coger un vuelo	<i>Prendre un vol</i>	Nosotros cogemos un vuelo temprano.	<i>Nous prenons notre vol tôt.</i>

9	Comprar billetes	<i>Acheter des billets</i>	Han comprado sus billetes de tren.	<i>Ils ont acheté leurs billets de train</i>
10	Consultar horarios	<i>Consulter les horaires</i>	Él consulta horarios del tren.	<i>Il consulte les horaires du train.</i>
11	Contratar un seguro	<i>Souscrire une assurance</i>	Ella contrata un seguro de viaje.	<i>Elle souscrit une assurance voyage.</i>
12	Contratar una visita guiada	<i>Réserver une visite guidée</i>	Nosotros contratamos una visita guiada.	<i>Nous réservons une visite guidée.</i>
13	Dejar una reseña	<i>Laisser un avis</i>	Yo dejo una reseña del hotel.	<i>Je laisse un avis sur l'hôtel.</i>
14	Disfrutar del viaje	<i>Profiter du voyage</i>	Nosotros disfrutamos mucho del viaje.	<i>Nous profitons beaucoup du voyage.</i>
15	Echar fotos	<i>Prendre des photos</i>	Ellos sacan muchas fotos.	<i>Ils prennent beaucoup de photos.</i>
16	Elegir un destino	<i>Choisir une destination</i>	Ellos eligen un destino popular.	<i>Ils choisissent une destination populaire.</i>
17	Hacer la maleta	<i>Faire sa valise</i>	Hay que hacer las maletas antes del fin de semana.	<i>Il faut faire les valises avant le week-end</i>
18	Hacer una excursión	<i>Faire une excursion</i>	Nosotros hacemos una excursión al lago.	<i>Nous faisons une excursion au lac.</i>
19	Hacer turismo	<i>Faire du tourisme</i>	Ellos hacen turismo cultural.	<i>Ils font du tourisme culturel.</i>
20	Hacer/organizar o planear un viaje	<i>Faire/organiser ou planifier un voyage</i>	Nosotros hacemos un viaje largo.	<i>Nous faisons un long voyage.</i>
21	Pedir información	<i>Demander des renseignements</i>	Usted pide información en la oficina de turismo	<i>Vous demandez des renseignements à l'office de tourisme.</i>

22	Perder un vuelo	<i>Rater un vol</i>	Nosotros perdemos un vuelo.	<i>Nous ratons un vol.</i>
23	Planear/organizar las vacaciones	<i>Planifier/organiser les vacances</i>	Nosotros planeamos las vacaciones juntos.	<i>Nous planifions nos vacances ensemble.</i>
24	Reservar un hotel	<i>Réserver un hôtel</i>	Nosotros reservamos un hotel en el centro.	<i>Nous réservons un hôtel au centre-ville.</i>
25	Viajar/ir al extranjero	<i>Voyager à l'étranger</i>	Ellos viajan al extranjero a menudo.	<i>Ils voyagent souvent à l'étranger.</i>
26	Viajar/ir en tren, autobús, avión, coche (medio de transporte)	<i>Voyager/se déplacer en train, en bus, en avion, en voiture (moyen de transport)</i>	Durante la semana, van en tren al trabajo.	<i>Pendant toute la semaine, ils se déplacent en train pour aller au travail.</i>
27	Visitar monumentos	<i>Visiter les monuments</i>	Han decidido visitar los monumentos más importantes de la ciudad.	<i>Ils ont décidé de visiter les monuments les plus importants de la ville.</i>

9. Nuestra propuesta de actividades

9.1. Historia de un viaje

Lee la siguiente historia y subraya las colocaciones relacionadas con los viajes. Tienes 10 minutos para buscar y 5 minutos para revisar tus respuestas. Una vez terminado, se va a corregir la actividad con el resto de la clase.

Después, puedes realizar individualmente el ejercicio de comprensión lectora que aparece a continuación.

La ficha de la actividad está en la siguiente página, primero en español para la clase de ELE y luego en francés para la clase de FLE.

Actividad 9.1. Historia de un viaje



El año pasado, Marta y Luis decidieron planear las vacaciones con tiempo. Querían organizar un viaje especial porque nunca habían salido de su país. Primero se sentaron en casa para elegir un destino y pensaron que ya era el momento de viajar al extranjero.

Antes de tomar decisiones, empezaron a buscar información turística en internet y en guías de viaje. También intentaron buscar alojamiento, comparando precios y zonas. Al final, decidieron reservar un hotel en el centro de la ciudad, porque querían alojarse en un hotel bien situado. Unos días después, Marta decidió cancelar la reserva porque encontró un hotel mejor.

Cuando ya tenían claro el plan, Luis se encargó de buscar un vuelo barato. Compraron los billetes y pensaron en la seguridad, así que decidieron contratar un seguro de viaje. Una semana antes de salir, los dos empezaron a hacer la maleta, muy ilusionados.

El día del viaje, fueron al aeropuerto para coger el vuelo, pero hubo un problema y casi perdieron el vuelo por un retraso. Por suerte, todo salió bien y llegaron al destino. Allí decidieron alquilar un coche porque querían moverse con libertad, aunque algunos días prefirieron viajar en tren y autobús para conocer mejor la zona.

Durante el viaje, hicieron muchas actividades. Cada mañana salían a hacer turismo y a visitar monumentos famosos. Un día decidieron contratar una visita guiada, y otro día hicieron una pausa para hacer una excursión a un pueblo cercano. Antes de cada salida, Marta solía consultar los horarios del transporte.

A Luis le encantaba echar fotos de todo: calles, edificios y paisajes. Los dos decían que lo mejor era disfrutar del viaje sin prisas.

Cuando volvieron a casa, Marta decidió dejar una reseña del hotel en internet y escribió que la experiencia había sido maravillosa.

Actividad 9.1. Historia de un viaje



COMPRENSIÓN LECTORA



Vuelve a leer el texto y contesta las preguntas.

1.- ¿De qué trata principalmente el texto? Marca con una X.

1. De un problema en un aeropuerto.
2. De la organización y el desarrollo de un viaje.
3. De una discusión entre Marta y Luis.

2.- Indica si las afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F).
Justifica brevemente las falsas.

1. Marta y Luis ya habían viajado al extranjero antes.
2. Buscaron información turística antes de elegir el destino.
3. Reservaron un hotel y nunca cambiaron la reserva.
4. Compraron los billetes antes de contratar el seguro.
5. Durante el viaje solo se movieron en coche.
6. Marta y Luis disfrutaron del viaje.

3. Responde a las preguntas.

1. ¿Por qué Marta y Luis querían organizar un viaje especial?
2. ¿Por qué Marta decidió cancelar la reserva del hotel?
3. ¿Qué problema tuvieron el día del viaje?
4. ¿Por qué decidieron alquilar un coche?
5. ¿Qué actividades hicieron durante el viaje?

9.1.1. Histoire d'un voyage

Activité 9.1.1. Histoire d'un voyage



L'année dernière, Marta et Luis ont décidé de planifier leurs vacances à l'avance. Ils voulaient organiser un voyage spécial car ils n'étaient jamais sortis de leur pays. Ils se sont d'abord assis chez eux pour choisir une destination et ont pensé qu'il était temps de voyager à l'étranger.

Avant de prendre une décision, ils ont commencé à rechercher des informations touristiques sur Internet et dans des guides de voyage. Ils ont également essayé de trouver un hébergement en comparant les prix et les quartiers. Finalement, ils ont décidé de réserver un hôtel dans le centre-ville, car ils voulaient séjourner dans un hôtel bien situé. Quelques jours plus tard, Marta a décidé d'annuler la réservation, car elle avait trouvé un meilleur hôtel. Une fois leur projet défini, Luis s'est chargé de trouver un vol bon marché. Ils ont acheté les billets et ont pensé à la sécurité, ils ont donc décidé de souscrire une assurance voyage. Une semaine avant leur départ, ils ont commencé à faire leurs valises, très contents.

Le jour du départ, ils se sont rendus à l'aéroport pour prendre leur vol, mais il y a eu un problème et ils ont failli le manquer à cause d'un retard. Heureusement, tout s'est bien passé et ils sont arrivés à destination. Là-bas, ils ont décidé de louer une voiture car ils voulaient se déplacer librement, même si certains jours, ils ont préféré voyager en train ou en bus pour mieux découvrir la région.

Pendant le voyage, ils ont fait de nombreuses activités. Chaque matin, ils partaient faire du tourisme ou visiter des monuments célèbres. Un jour, ils ont décidé de réserver une visite guidée et, un autre jour, ils ont fait une pause pour faire une excursion dans un village voisin. Avant chaque départ, Marta avait l'habitude de consulter les horaires des transports.

Luis adorait prendre des photos de tout : rues, bâtiments, paysages. Tous deux disaient que le mieux était de profiter du voyage sans se presser.

Quand ils sont rentrés chez eux, Marta a décidé de laisser un avis de l'hôtel sur Internet et a écrit que l'expérience avait été merveilleuse.

Activité 9.1.1. Histoire d'un voyage



COMPRÉHENSION ÉCRITE



Relis le texte et réponds aux questions:

1.- De quoi s'agit-il principalement dans le texte? Coche avec un X.

1. D'un problème dans un aéroport.
2. De l'organisation et du déroulement d'un voyage.
3. D'une dispute entre Marta et Luis.

2.- Indique si les affirmations sont vraies (V) ou fausses (F). Justifie brièvement les fausses.

1. Marta et Luis avaient déjà voyagé à l'étranger avant
2. Ils ont cherché de l'information touristique avant de choisir leur destination.
3. Ils ont réservé un hotel sans jamais changer la réservation.
4. Ils ont acheté leurs billets avant de souscrire l'assurance.
5. Pendant le voyage, ils se sont déplacés seulement en voiture.
6. Marta et Luis, ils ont bien profité de leur voyage.

3.- Réponds aux questions.

1. Pourquoi Marta et Luis voulaient organiser un voyage spécial ?
2. Pourquoi Marta a décidé d'annuler la réservation de l'hôtel ?
3. Quel a été le problème le jour du départ ?
4. Pourquoi ont-ils décidé de louer une voiture ?
5. Ont-ils réalisé des activités pendant le voyage? Les quelles ?

9.2. Las colocaciones incompletas: español

Une los verbos de la columna de la derecha con los sustantivos de la columna de la izquierda.

	Verbo		Sustantivo
1	Alquilar	A	fotos
2	Alquilar	B	un vuelo
3	Buscar	C	un piso
4	Buscar	D	una visita guiada
5	Buscar	E	un viaje
6	Cancelar	F	un destino
7	Coger	G	un coche
8	Comprar	H	turismo
9	Consultar	I	en tren, autobús, avión, coche
10	Contratar	J	las vacaciones
11	Contratar	K	alojamiento
12	Dejar	L	un seguro
13	Disfrutar	M	una reserva
14	Echar	N	horarios
15	Elegir	O	una reseña
16	Hacer	P	información turística
17	Hacer	Q	al extranjero

18	Hacer	R	un vuelo
19	Hacer/organizar o planear	S	un hotel
20	Perder	T	monumentos
21	Planear/organizar	U	billetes
22	Reservar	V	del viaje
23	Viajar/ir	W	una excursión
24	Viajar/ir	X	la maleta
25	Visitar	Y	un vuelo

Escribe aquí tus respuestas.

1	2	3
4	5	6
7	8	9
10	11	12
13	14	15
16	17	18
19	20	21
22	23	24
25		

9.2.1. Les collocations incomplètes

Maintenant, fais-le en français. Associe les verbes de la colonne de droite aux noms de la colonne de gauche.

	Verbe		Substantif
1	Louer	A	des photos
2	Louer	B	un vol
3	Chercher	C	un appartement
4	Chercher	D	une visite guidée
5	Chercher	E	un voyage
6	Annuler	F	une destination
7	Prendre	G	une voiture
8	Acheter	H	du tourisme
9	Consulter	I	en train, bus, avion, voiture
10	Souscrire	J	les vacances
11	Réserver	K	un logement
12	Laisser	L	une assurance
13	Profiter	M	une réservation
14	Prendre	N	les horaires
15	Choisir	O	un avis
16	Faire	P	des informations touristiques
17	Faire	Q	à l'étranger

18	Faire	R	un vol
19	Faire/organiser ou planifier	S	un hôtel
20	Rater	T	des monuments
21	Planifier/organiser	U	des billets
22	Réserver	V	du voyage
23	Voyager	W	une excursion
24	Voyager	X	la valise
25	Visiter	Y	un vol

Écris ici tes réponses		
1	2	3
4	5	6
7	8	9
10	11	12
13	14	15
16	17	18
19	20	21
22	23	24
25		

9.3. Las colocaciones visuales

Actividad 9.3. Las colocaciones visuales

Instrucciones:

1. Observa la imagen y anota las colocaciones viajeras que puedes identificar.
2. Escribe una historia breve usando esas colocaciones.
3. Luego, cuéntale tu historia a tu compañero/a.

Sigue el ejemplo de la historia 1.



Posibles colocaciones:

1. planear las vacaciones
2. organizar un viaje
3. elegir un destino
4. reservar un hotel
5. comprar billetes

Mis notas



20 min



Actividad 9.3. Las colocaciones visuales

Instrucciones:

1. Observa la imagen y anota las colocaciones viajeras que puedes identificar.
2. Escribe una historia breve usando esas colocaciones.
3. Luego, cuéntale tu historia a tu compañero/a.

Historia 2



Posibles colocaciones:

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6

Mis notas



20 min

<input type="radio"/>	_____
<input type="radio"/>	_____
<input type="radio"/>	_____
<input type="radio"/>	_____
<input type="radio"/>	_____

Actividad 9.3. Las colocaciones visuales

Instrucciones:

1. Observa la imagen y anota las colocaciones viajeras que puedes identificar.
2. Escribe una historia breve usando esas colocaciones.
3. Luego, cuéntale tu historia a tu compañero/a.

Historia 3



Posibles colocaciones:

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6

Mis notas



20 min











Actividad 9.3. Las colocaciones visuales

Instrucciones:

1. Observa la imagen y anota las colocaciones viajeras que puedes identificar.
2. Escribe una historia breve usando esas colocaciones.
3. Luego, cuéntale tu historia a tu compañero/a.

Historia 4



Posibles colocaciones:

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6

Mis notas



20 min



Actividad 9.3. Las colocaciones visuales

Instrucciones:

1. Observa la imagen y anota las colocaciones viajeras que puedes identificar.
2. Escribe una historia breve usando esas colocaciones.
3. Luego, cuéntale tu historia a tu compañero/a.

Historia 5



Posibles colocaciones:

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6

Mis notas



20 min











9.4. La pareja desaparecida

JUEGO DE INVESTIGACIÓN: ¿Dónde está la pareja?

Nivel: ELE B1 - FLE B1

Duración: 60 minutos

Agrupación: grupos de 3-4 estudiantes

Roles:

- Estudiantes: detectives colocacionales
- Docente: comisario

Objetivo: Descubrir dónde está la pareja desaparecida antes que los otros grupos.

Instrucciones para el alumnado

Una pareja salió de viaje hace unos días y no ha vuelto a casa. La familia está muy preocupada porque no responde a los mensajes. Vosotros sois los detectives del caso y habéis encontrado varias pistas relacionadas con el destino del viaje. Tenéis 60 minutos para analizar las pistas, resolver los ejercicios y descubrir en qué ciudad está la pareja.

Vais a encontrar 3 pistas. Haced los ejercicios, leed atentamente todas las pistas e intentad descubrir en qué ciudad están Juan y María.

Actividad 9.4. La pareja desaparecida_Pista 1



Completa la nota con los verbos que faltan y busca la pista 1.

Nota

María, no olvides _____ el hotel para 5 días.

Tenemos que _____ el vuelo muy temprano, así que debemos _____ la maleta lo antes posible.

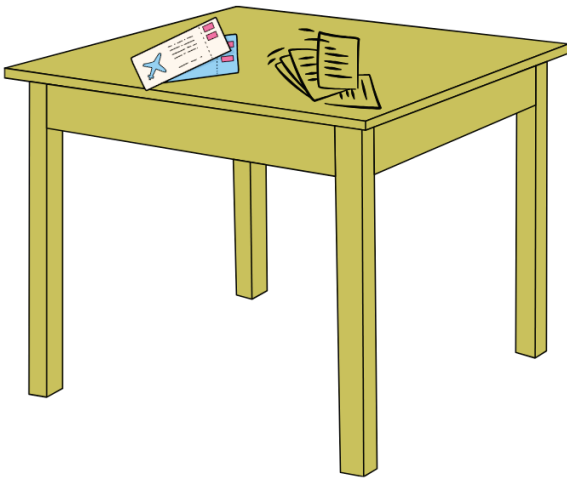
¡Qué ilusión _____ al extranjero! Espero que las clases de Luigi me hayan servido de algo.

Reflexiona sobre las pistas. Escribe aquí.



Actividad 9.4. La pareja desaparecida_Pista 2

Juan y María han dejado algunos documentos encima de la mesa. Léelos, completa el ejercicio y reflexiona sobre las pistas.



- _____ seguro de viaje. ¿Cuánto cuesta?
- _____ el hotel Diplomatic _____ en Booking.com
- Se _____ pueden _____ muchos monumentos cerca del hotel.

Reflexiona sobre las pistas. Escribe aquí.



Booking

Pista adicional.

Buscad en Booking.com un hotel con el mismo nombre con muchos monumentos cerca de él.



Actividad 9.4. La pareja desaparecida_Pista 3

En el ordenador de la pareja se ha encontrado un archivo de audio sin enviar. Parece un mensaje que pensaban mandar a una empresa de alquiler de coches, pero nunca lo enviaron.



Escanea el código QR para escuchar el mensaje. Escribe abajo las colocaciones que escuchas y las pistas que encuentras para saber dónde está la pareja.



Reflexiona sobre las pistas.

Escribe aquí.



PISTAS ADICIONALES

Escucha el audio con atención.

Identifica las palabras clave del mensaje.

Busca en internet la información necesaria.

Responde en grupo:

¿En qué ciudad está el hotel?

¿Qué detalles del mensaje os ayudan a saberlo?



Actividad 9.4. La pareja desaparecida

JUAN Y MARÍA ESTÁN EN...



9.5. El viaje de Luis

Actividad 9.5. El viaje de Luis

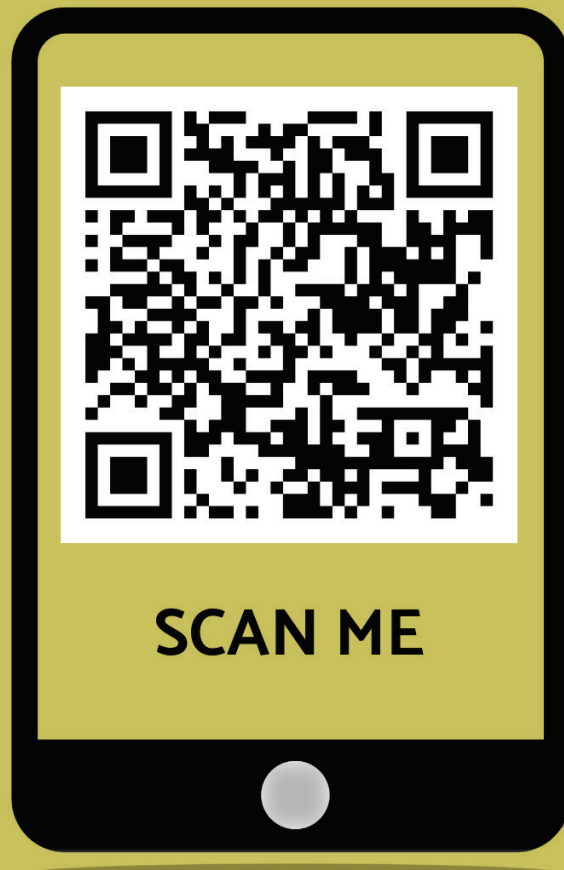


COMPRENSIÓN ORAL



Escanea el código QR y ve el vídeo sobre el viaje de Luis. Identifica las colocaciones viajeras. Escríbelas en la ficha 2 y luego coméntalas con tu compañero/a.

Para realizar esta actividad, es necesario usar unos cascos.



9.5.1. Le voyage de Luis

Activité 9.5.1. Le voyage de Luis

COMPRÉHENSION ORALE

Scanne le code QR et regarde la vidéo sur le voyage de Luis. Identifie les expressions liées au voyage. Note-les sur la fiche 2, puis discutes-en avec ton camarade.

Pour réaliser cette activité, il est nécessaire d'utiliser des écouteurs.



9.6. Mi último viaje

Actividad 9.6. Mi último viaje

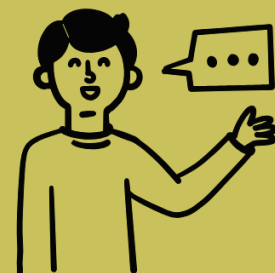
Vas a preparar un monólogo oral sobre un viaje real o imaginario.

Tienes 15 minutos de preparación y 3 minutos para hablar delante de la clase.

Tu objetivo es contar un viaje de forma organizada, usando vocabulario de viajes y algunas de las colocaciones que se han visto en clase.

Habla de los siguientes puntos (puedes seguir este orden):

- Cuándo y con quién hiciste el viaje.
- Cómo decidiste planear u organizar el viaje.
- Cómo elegiste el destino y si viajaste al extranjero.
- Qué hiciste antes de salir (información, alojamiento, transporte).
- Qué pasó el día del viaje (aeropuerto, tren, coche, problemas, etc.).
- Qué hiciste durante el viaje (actividades, visitas, excursiones).
- Qué fue lo mejor y lo peor del viaje.
- Si recomendarías el lugar y por qué.



9.6.1. *Mon dernier voyage*

Activité 9.6.1. Mon dernier voyage

Tu vas préparer un monologue oral sur un voyage réel ou imaginaire.

Tu disposes de 15 minutes pour te préparer et de 3 minutes pour parler devant la classe.

Ton objectif est de raconter un voyage de manière organisée, tu devras employer le vocabulaire lié au voyage et certaines expressions étudiées en cours.

Parle des points suivants (tu peux suivre cet ordre) :

Quand et avec qui as-tu fait ce voyage ?

Comment as-tu décidé de planifier ou d'organiser ce voyage ?

Comment as-tu choisi la destination et es-tu prêt à partir à l'étranger ?

Qu'as-tu fait avant de partir (informations, hébergement, transport) ?

Que s'est-il passé le jour du voyage (aéroport, train, voiture, problèmes, etc.) ?

Ce que tu as fait pendant le voyage (activités, visites, excursions) .

Ce qui t'a le plus et le moins plu pendant le voyage.

Si tu recommanderais cet endroit et pourquoi.

9.7. Hablando de viajes

Actividad 9.7. Hablando de viajes

Hablad en pareja sobre vuestros viajes y preferencias. Haced preguntas, reaccionad a las respuestas y usad vocabulario de viajes.

- ¿Prefieres planear las vacaciones con tiempo o improvisar? ¿Por qué?
- ¿Cómo sueles elegir un destino cuando viajas?
- ¿Te gusta más viajar al extranjero o por tu propio país?
- ¿Qué haces normalmente antes de un viaje: buscar información, reservar hotel, comprar billetes.?
- ¿Qué medio de transporte usas más cuando viajas? ¿Por qué?
- ¿Alguna vez has tenido un problema en un viaje (por ejemplo, perder un vuelo)?
- Cuando viajas, ¿prefieres hacer turismo o descansar?
- ¿Te gusta visitar monumentos o prefieres hacer excursiones a la naturaleza?
- Después de un viaje, ¿sueles dejar una reseña o recomendar el lugar a otras personas?
- ¿Cuál ha sido el mejor viaje de tu vida hasta ahora?

9.7.1. Parler des voyages

Activité 9.7.1. Parler des voyages

Discutez à deux de vos voyages et de vos préférences. Posez des questions, réagissez aux réponses et utilisez du vocabulaire lié aux voyages.

Préfères-tu planifier ton voyage à l'avance ou improviser ?
Comment choisis-tu généralement ta destination lorsque tu voyages ?
Préfères-tu voyager à l'étranger ou dans ton propre pays ?
Que fais-tu généralement avant de partir en voyage : rechercher des informations, réserver un hôtel, acheter des billets... ?
Quel moyen de transport utilises-tu le plus souvent lorsque tu voyages ? Pourquoi ?
As-tu déjà rencontré des problèmes lors d'un voyage (par exemple, perdre un vol) ?
Lorsque tu voyages, préfères-tu faire du tourisme ou te reposer ?
Aimes-tu visiter des monuments ou préfères-tu faire du tourisme o te reposer ?
Après un voyage, laisses-tu généralement un avis ou recommandes-tu l'endroit à d'autres personnes ?
Quel a été le meilleur voyage de ta vie jusqu'à présent ?

9.8. Roleplay con ChatGPT

Actividad 9.8. Roleplay con ChatGPT

Vas a hacer un roleplay oral con ChatGPT. ChatGPT va a interpretar un papel profesional y tú serás el cliente. Tu objetivo es hablar, hacer preguntas, reaccionar y tomar decisiones. La interacción se grabará en audio y se enviará al profesor o profesora.

Opción A - ChatGPT como recepcionista de hotel
Opción B - ChatGPT como agente de viajes



INSTRUCCIONES PARA LA ACTIVIDAD

- Activa el micrófono o una app de grabación de audio.
- Abre ChatGPT.
- Copia y pega el prompt correspondiente (más abajo).
- Habla en voz alta, como en una conversación real.
- No leas frases completas: improvisa.
- La grabación debe durar entre 3 y 4 minutos.

Actividad 9.8. Roleplay con ChatGPT



OPCIÓN A - RECEPCIONISTA DE HOTEL

Prompt para ChatGPT:

- Actúa como recepcionista de un hotel.
- Yo soy un cliente que llega al hotel.
- Hazme preguntas y responde de forma natural.
- Ayúdame con la reserva, el alojamiento y la información del hotel.
- No hables demasiado, deja que yo hable y haga preguntas.

Tarea del estudiante (oral):

- Saludar y presentarse
- Decir por qué viaja
- Preguntar por el hotel, la habitación o los servicios
- Explicar un problema o una duda
- Tomar una decisión final



Intenta usar algunas de las colocaciones que has estudiado en clase.

Actividad 9.8. Roleplay con ChatGPT



OPCIÓN B - AGENCIA DE VIAJES

Prompt para ChatGPT:

- Actúa como agente de viajes.
- Yo quiero organizar un viaje.
- Hazme preguntas para ayudarme a planear las vacaciones.
- Propón opciones y espera mis respuestas.
- Deja que yo tome decisiones.

Tarea del estudiante (oral):

- Explicar qué tipo de viaje quiere
- Elegir un destino
- Hablar del transporte
- Preguntar precios u opciones
- Aceptar o rechazar propuestas



Intenta usar algunas de las colocaciones que has estudiado en clase.

9.9. Traducción español-francés: La pareja desaparecida pista 3

Actividad 9.9. Traducción_La pareja desaparecida pista 3

¿Te acuerdas de la pista 3?

Ahora vuelve a escucharla. Mientras escuchas, escribe el texto completo del mensaje en español. Después, el texto se corregirá en clase con el profesor o la profesora. Una vez corregido, traduce el texto al francés, respetando el sentido del mensaje y utilizando un francés natural. Presta especial atención a las colocaciones relacionadas con los viajes y a las fórmulas de cortesía. Entrega tu transcripción en español y tu traducción al francés al final de la actividad. Puedes escucharlo hasta 3 veces.



Escanea para escuchar

Actividad 9.9. Traducción_La pareja desaparecida pista 3

TRADUCCIÓN AL FRANCÉS



9.10. Traducción español-francés: Un viaje improvisado que salió perfecto

V I A J A N D O

LUNES, 2 DE
MAYO DE
2030

Actividad 9.10

Núm.
124

WWW.LOSVIAJESDESAROYLORETO.COM



UN VIAJE IMPROVISADO QUE SALIÓ PERFECTO

Cada vez más personas deciden organizar las vacaciones sin seguir un plan. Eso fue lo que hizo Clara el verano pasado. Tenía unos días libres y muchas ganas de salir de la rutina, así que decidió planear un viaje corto, pero especial. No quería ir muy lejos, pero sí viajar al extranjero por primera vez sola.

Lo primero que hizo fue elegir un destino que fuera fácil de visitar en pocos días. Después empezó a buscar información turística en blogs y revistas. También tuvo que buscar un vuelo que se adaptara a su presupuesto y, cuando lo encontró, decidió comprar los billetes sin pensarlo demasiado. Unos días más tarde, empezó a hacer la maleta, con lo justo para una escapada urbana.

Para el alojamiento, Clara dudó entre alojarse en un hotel o alquilar un piso. Al final prefirió reservar un hotel pequeño en el centro, porque así podía moverse a pie y hacer turismo con calma. Antes de salir, también decidió contratar un seguro, por si tenía algún problema durante el viaje.

El día de la salida fue al aeropuerto con tiempo para coger el vuelo, aunque estuvo a punto de perderlo por una confusión con la puerta de embarque. Por suerte, todo se solucionó. Al llegar al destino, decidió alquilar un coche para poder hacer una excursión a los alrededores, aunque dentro de la ciudad prefirió viajar en autobús y en tren.

Durante el viaje, Clara se dedicó a visitar monumentos, echar fotos y pedir información en las oficinas de turismo. Un día incluso decidió contratar una visita guiada, lo que le permitió conocer mejor la historia del lugar. Cada mañana solía consultar horarios antes de salir del hotel.

Al volver a casa, Clara no dudó en dejar una reseña positiva del hotel y en recomendar el lugar a sus amigos. Para ella, lo más importante fue disfrutar del viajes y descubrir que, a veces, improvisar también puede ser una buena idea.

INSTRUCCIONES

Lee el texto y tradúcelo al francés. Presta atención a las colocaciones. Luego, revisa tu traducción con un compañero/a. Después, se va a corregir en clase. Tienes 1 hora para realizar la traducción.

9.11. Traducción español-francés: La odisea de viajar sin reserva en Semana Santa

Actividad 9.11

La odisea de viajar sin reserva en Semana Santa



El colapso de la oferta hotelera en Francia deja a cientos de turistas sin alojamiento durante el periodo vacacional.

PARÍS – El inicio de las vacaciones de Semana Santa ha provocado un colapso en la oferta hotelera de las principales ciudades francesas. Lo que debería ser un viaje de descanso se ha convertido en una pesadilla para muchos viajeros que decidieron improvisar su itinerario.

Un destino sin habitaciones libres

Jean-Pierre, un turista francés que regresaba a su país tras un viaje de negocios, llegó a la capital con la intención de pernoctar en un hotel de gama media. Sin embargo, se encontró con una realidad compartida por miles de personas: el pleno rendimiento de la industria turística durante estas fechas.

“No pensé que fuera necesario hacer una reserva con antelación siendo ciudadano local, pero la ciudad está al completo”, explica Jean-Pierre frente a una recepción que luce el cartel de “completo”.

Los problemas de la temporada alta

El sector turístico vive su momento de mayor actividad, lo que genera una escasez de alojamiento sin precedentes. Los expertos señalan que viajar durante este periodo vacacional sin una planificación previa es un riesgo elevado. Entre los principales problemas detectados destacan:

- Alojamiento agotado: La mayoría de los establecimientos han alcanzado su máxima capacidad.
- Precios desorbitados: Las pocas habitaciones disponibles han subido los precios de forma considerable.
- Falta de servicios: La saturación de clientes afecta a veces a la calidad de la atención al cliente.

Recomendaciones para el viajero

Para evitar estas situaciones, las agencias de viajes insisten en la importancia de confirmar la reserva semanas antes de la salida. Jean-Pierre, tras recorrer varios establecimientos, finalmente tuvo que buscar alternativas en la periferia, lejos de los puntos de interés turístico. Este incidente pone de relieve que, incluso dentro del propio país, la temporada alta no perdona a los turistas que no planifican su estancia.

9.12. Escribe un diálogo

Actividad 9.12. Escribe un diálogo



Con la ayuda de la IAG, debes crear un prompt para generar un diálogo entre un cliente y un recepcionista de un hotel. Analízalo posteriormente e intenta utilizar las colocaciones aprendidas o añadir algunas nuevas. Traduce el diálogo al francés. Puedes también generar el texto dándole el prompt en francés.

Herramientas aconsejadas: ChatGPT o Gemini.



ChatGPT



Gemini

Además, adapta el prompt para crear una imagen relacionada con el diálogo.

Escribe tu diálogo en el espacio aquí abajo.

9.13. Escribe una entrada de blog

Actividad 9.13. Escribe una entrada de blog



Tarea de expresión escrita – Blog de viajes

Tema: **¿Cuál ha sido el mejor viaje de tu vida hasta ahora?**

Instrucciones:

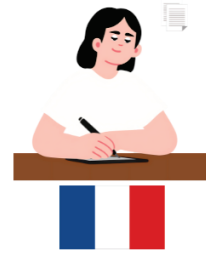
Escribe un artículo para un blog de viajes en el que cuentes cuál ha sido el mejor viaje que has hecho hasta ahora. Puedes hablar del destino, de las personas con las que viajaste, de lo que más te gustó y de por qué fue una experiencia especial para ti.

Muy importante: intenta usar las colocaciones trabajadas en clase (por ejemplo, hacer un viaje, reservar un hotel, tener una experiencia inolvidable, etc.).

Extensión: entre 100 y 120 palabras

9.13.1. Rédige un article de blog

Activité 9.13. Rédige un article de blog



Exercice d'expression écrite – Blog de voyage

Thème : Quel a été le meilleur voyage de ta vie jusqu'à présent ?

Instructions :

Rédige un article pour un blog de voyage dans lequel tu racontes quel a été le meilleur voyage que tu aies fait jusqu'à présent. Tu peux parler de la destination, des personnes avec lesquelles tu as voyagé, de ce que tu as le plus aimé et des raisons pour lesquelles cette expérience a été spéciale pour toi.

Très important : essaie d'utiliser les expressions travaillées en classe (par exemple, faire un voyage, réserver un hôtel, vivre une expérience inoubliable, etc.).

Longueur : entre 100 et 120 mots.

Soluciones

Actividad 9.1. Historia de un viaje

El año pasado, Marta y Luis decidieron **planear las vacaciones** con tiempo. Querían **organizar un viaje** especial porque nunca habían salido de su país. Primero se sentaron en casa para **elegir un destino** y pensaron que ya era el momento de **viajar al extranjero**.

Antes de tomar decisiones, empezaron a **buscar información turística** en internet y en guías de viaje. También intentaron **buscar alojamiento**, comparando precios y zonas. Al final, decidieron **reservar un hotel** en el centro de la ciudad, porque querían **alojarse en un hotel** bien situado. Unos días después, Marta tuvo que **cancelar una reserva** porque encontró un hotel mejor.

Cuando ya tenían claro el plan, Luis se encargó de **buscar un vuelo** barato. Compraron los billetes y pensaron en la seguridad, así que decidieron **contratar un seguro** de viaje. Una semana antes de salir, los dos empezaron a **hacer la maleta**, muy ilusionados.

El día del viaje, fueron al aeropuerto para **coger un vuelo**, pero hubo un problema y casi **perdieron el vuelo** por un retraso. Por suerte, todo salió bien y llegaron al destino. Allí decidieron **alquilar un coche**, porque querían moverse con libertad, aunque algunos días prefirieron **viajar en tren y autobús** para conocer mejor la zona.

Durante el viaje, hicieron muchas actividades. Cada mañana salían a **hacer turismo** y a **visitar monumentos** famosos. Un día decidieron **contratar una visita guiada**, y otro día hicieron una pausa para **hacer una excursión** a un pueblo cercano. Antes de cada salida, Marta solía **consultar horarios** del transporte.

A Luis le encantaba **echar fotos** de todo: calles, edificios y paisajes. Los dos decían que lo mejor del viaje era **disfrutar del viaje** sin prisas.

Cuando volvieron a casa, Marta decidió **dejar una reseña** del hotel en internet y escribió que la experiencia había sido excelente.

Soluciones de la comprensión lectora

1. ¿De qué trata principalmente el texto?

- De la organización y el desarrollo de un viaje.

2. Verdadero (V) o Falso (F). Justifica las falsas.

- 1. Marta y Luis ya habían viajado al extranjero antes.**
 F. Nunca habían salido de su país.
- 2. Buscaron información turística antes de elegir el destino.**
 V
- 3. Reservaron un hotel y nunca cambiaron la reserva.**
 F. Marta canceló la reserva porque encontró un hotel mejor.
- 4. Compraron los billetes antes de contratar el seguro.**
 V
- 5. Durante el viaje solo se movieron en coche.**
 F. También viajaron en tren y autobús algunos días.
- 6. Marta y Luis disfrutaron del viaje.**
 V

3. Responde a las preguntas.

- 1. ¿Por qué Marta y Luis querían organizar un viaje especial?**
Porque nunca habían salido de su país y querían viajar al extranjero.
- 2. ¿Por qué Marta decidió cancelar la reserva del hotel?**
Porque encontró un hotel mejor.
- 3. ¿Qué problema tuvieron el día del viaje?**
Hubo un retraso y casi perdieron el vuelo.
- 4. ¿Por qué decidieron alquilar un coche?**
Porque querían moverse con libertad.
- 5. ¿Qué actividades hicieron durante el viaje?**

Hicieron turismo, visitaron monumentos, contrataron una visita guiada, hicieron una excursión a un pueblo cercano y viajaron en tren y autobús.

Actividad 9.1.1. Histoire d'un voyage

L'année dernière, Marta et Luis ont décidé de **planifier leurs vacances** à l'avance. Ils voulaient **organiser un voyage** spécial car ils n'étaient jamais sortis de leur pays. Ils se sont d'abord assis chez eux pour **choisir une destination** et ont pensé qu'il était temps de **voyager à l'étranger**.

Avant de prendre une décision, ils ont commencé à **rechercher des informations touristiques** sur Internet et dans des guides de voyage. Ils ont également essayé de **trouver un hébergement** en comparant les prix et les quartiers. Finalement, ils ont décidé de **réserver un hôtel** dans le centre-ville, car ils voulaient **séjourner dans un hôtel** bien situé. Quelques jours plus tard, Marta a décidé d'**annuler la réservation**, car elle avait trouvé un meilleur hôtel.

Une fois leur projet défini, Luis s'est chargé de **trouver un vol** bon marché. Ils ont acheté les billets et ont pensé à la sécurité, ils ont donc décidé de **souscrire une assurance** voyage. Une semaine avant leur départ, ils ont commencé à **faire leurs valises**, très contents.

Le jour du départ, ils se sont rendus à l'aéroport pour **prendre leur vol**, mais il y a eu un problème et ils ont failli **le manquer** à cause d'un retard. Heureusement, tout s'est bien passé et ils sont arrivés à destination. Là-bas, ils ont décidé de **louer une voiture** car ils voulaient se déplacer librement, même si certains jours, ils ont préféré **voyager en train ou en bus** pour mieux découvrir la région.

Pendant le voyage, ils ont fait de nombreuses activités. Chaque matin, ils partaient **faire du tourisme** ou **visiter des monuments** célèbres. Un jour, ils ont décidé de **réserver une visite guidée** et, un autre jour, ils ont fait une pause pour **faire une excursion** dans un village voisin. Avant chaque départ, Marta avait l'habitude de **consulter les horaires** des transports.

Luis adorait **prendre des photos** de tout : rues, bâtiments, paysages. Tous deux disaient que le mieux était de **profiter du voyage** sans se presser.

Quand ils sont rentrés chez eux, Marta a décidé de **laisser un avis** de l'hôtel sur Internet et a écrit que l'expérience avait été merveilleuse.

Solutions compréhension écrite

1. De quoi s'agit-il principalement dans le texte? Coche avec un X

De l'organisation et du déroulement d'un voyage.

2. Vrai (V) ou faux (F). Justifie brièvement les informations fausses.

1. **Marta y Luis, ils avaient déjà voyagé à l'étranger.**

F Ils n'étaient jamais sortis de leur pays.

2. **Ils ont cherché de l'information touristique avant de choisir leur destination.**

V

3. **Ils ont réservé un hôtel sans jamais changer la réservation.**

F Marta a annulé la réservation car elle a trouvé un meilleur hôtel.

4. **Ils ont acheté les billets avant de souscrire l'assurance.**

V

5. **Pendant le voyage ils se sont déplacés seulement en voiture.**

F Ils ont aussi voyagé en train et en bus quelques jours.

6. **Marta y Luis, ils ont bien profité de leur voyage.**

V

3. Réponds aux questions:

1. **Pourquoi Marta et Luis voulaient organiser un voyage spécial?**

Parce qu'ils n'étaient jamais sortis de leur pays et ils voulaient voyager à l'étranger.

2. **¿Pourquoi Marta a décidé d'annuler la réservation de l'hôtel?**

Parce qu'elle a trouvé un meilleur hôtel.

3. **Quel a été le problème le jour du départ?**

Il a eu du retard et ils ont presque raté le vol.

4. **¿Pourquoi ont-ils décidé de louer une voiture?**

Parce qu'ils voulaient se déplacer en toute liberté.

5. **Ont-ils réalisé des activités pendant le voyage? Les quelles?**

Ils ont fait du tourisme, ils ont visité des monuments, ils ont réservé une visite guidée, ils ont fait une excursion à un village proche et pour cela ils ont pris le train et le bus.

Actividad 9.2. Las colocaciones incompletas

1G	2C	3K	4P	5B	6M	7R	8U	9N	10L	11D	12O	13V
14A	15F	16X	17W	18H	19E	20Y	21J	22S	23I	24Q	25T	

Actividad 9.2.1. Les collocations incomplètes

1G	2C	3K	4P	5B	6M	7R	8U	9N	10L	11D	12O	13V
14A	15F	16X	17W	18H	19E	20Y	21J	22S	23I	24Q	25T	

Actividad 9.3. Las colocaciones visuales

Historia 1 – Antes del viaje: planificación y reservas

Contexto visual: Una pareja en casa, sentada frente a un ordenador portátil y un móvil. En la pantalla se ven un mapa, una página de hotel y una web de vuelos. Hay una guía de viajes abierta sobre la mesa y billetes impresos.

Colocaciones que se pueden identificar:

1. *planear las vacaciones*
2. *organizar un viaje*
3. *elegir un destino*
4. *reservar un hotel*
5. *comprar billetes*

Pregunta adicional del docente a la clase: ¿Qué están haciendo antes de viajar?

Historia 2 – Llegada al destino: transporte y alojamiento

Contexto visual: La misma pareja llega a un aeropuerto. Uno habla con un empleado de alquiler de coches, el otro consulta el móvil. Al fondo se ve un hotel y taxis.

Colocaciones que se pueden identificar:

1. *viajar al extranjero*
2. *alquilar un coche*
3. *buscar alojamiento*
4. *alojarse en un hotel*
5. *llevar equipaje*

Pregunta adicional del docente a la clase: ¿Qué acciones ocurren justo después de llegar?

Historia 3 - Durante el viaje: información y actividades

Contexto visual: La pareja está en una oficina de información turística. Un mostrador con mapas, horarios y un cartel de “visita guiada”. Al fondo, un monumento y un grupo con guía.

Colocaciones que se pueden identificar:

1. *buscar información turística*
2. *consultar horarios*
3. *contratar una visita guiada*
4. *hacer turismo*
5. *descubrir un lugar*

Pregunta adicional del docente a la clase: ¿Qué hacen para conocer la ciudad?

Historia 4 - Después del viaje: regreso y evaluación

Contexto visual: La pareja está ya en casa. El hombre está con el ordenador escribiendo, la mujer enseña fotos en el móvil. En una esquina se ven maletas abiertas.

Colocaciones:

1. *volver de un viaje*
2. *dejar una reseña*
3. *hacer un viaje*
4. *disfrutar del viaje*

Pregunta adicional del docente a la clase: ¿Qué hacen después del viaje?

Actividad 9.4. La pareja desaparecida

En este ejercicio las reflexiones serán diferentes según el grupo de estudiantes. No existe una solución única. Se pueden apuntar soluciones para las pistas.

Pista 1: Nota.

1. Reservar el hotel
2. Coger el vuelo
3. Hacer la maleta

Pista 2:

1. Contratar un seguro de viaje
2. Reservar el hotel
3. Visitar muchos monumentos

Pista 3. Transcripción del audio

Hola. Buenos días. Les llamamos para pedir información sobre el alquiler de un coche para la semana que viene. Todavía no hemos llegado pero ya tenemos reservado el hotel. Nos vamos a alojar en el hotel Diplomatic en una zona bastante céntrica, cerca de varias embajadas y no muy lejos del río de la ciudad. Queríamos saber si es posible recoger el coche por la mañana porque tenemos pensado hacer una excursión fuera de la ciudad. Gracias. Esperamos su respuesta.

Solución final: Juan y María están en Roma 

Actividad 9.5. El viaje de Luis

Colocaciones

Planear las vacaciones - organizar un viaje - elegir un destino - viajar al extranjero - buscar información turística - buscar alojamiento - buscar un vuelo - reservar un hotel - comprar un billete - contratar un seguro - hacer la maleta - coger el vuelo - alquilar un coche - hacer turismo - visitar monumentos - hacer una excursión - echar fotos - disfrutar del viaje - dejar una reseña.

Actividad 9.6. Mi último viaje

Respuesta abierta. Cada estudiante creará su propio diálogo.

Actividad 9.7. Hablando de viajes

Respuesta abierta. La interacción será diferente entre las parejas del grupo de la clase.

Actividad 9.8. Roleplay con Chat GPT

Respuesta abierta. Cada alumno creará su propia interacción con la IA.

Actividad 9.9. Traducción español-francés: La pareja desaparecida pista 3

Texto en español

Hola, buenos días. Les llamamos para pedir información sobre el alquiler de un coche para la semana que viene. Todavía no hemos llegado, pero ya tenemos reservado el hotel. Nos vamos a alojar en el hotel Diplomatic, en una zona bastante céntrica, cerca de varias embajadas y no muy lejos del río de la ciudad. Queríamos saber si es posible recoger el coche por la mañana porque tenemos pensado hacer una excursión fuera de la ciudad. Gracias. Esperamos su respuesta.

Texto en francés

Bonjour, nous vous appelons pour obtenir des informations sur la location d'une voiture pour la semaine prochaine. Nous ne sommes pas encore arrivés, mais nous avons déjà réservé l'hôtel. Nous allons séjourner à l'hôtel Diplomatic, dans un quartier centre-ville, près de plusieurs ambassades et non loin du fleuve de la ville. Nous aimerions savoir s'il est possible de récupérer la voiture le matin,

car nous avons prévu de faire une excursion en dehors de la ville. Merci. Nous attendons votre réponse.

Actividad 9.10. Un viaje improvisado que salió perfecto

Cada vez más personas deciden **organizar las vacaciones** sin seguir un plan muy rígido. Eso fue lo que hizo Clara el verano pasado. Tenía unos días libres y muchas ganas de salir de la rutina, así que decidió **planear un viaje** corto, pero especial. No quería ir muy lejos, pero sí **viajar al extranjero** por primera vez sola.

Lo primero que hizo fue **elegir un destino** que fuera fácil de visitar en pocos días. Después empezó a **buscar información turística** en blogs y revistas. También tuvo que **buscar un vuelo** que se adaptara a su presupuesto y, cuando lo encontró, decidió **comprar los billetes** sin pensarlo demasiado. Unos días más tarde, empezó a **hacer la maleta**, con lo justo para una escapada urbana.

Para el alojamiento, Clara dudó entre **alojarse en un hotel** o **alquilar un piso**. Al final prefirió **reservar un hotel** pequeño en el centro, porque así podía moverse a pie y **hacer turismo** con calma. Antes de salir, también decidió **contratar un seguro**, por si tenía algún problema durante el viaje.

El día de la salida fue al aeropuerto con tiempo para **coger el vuelo**, aunque estuvo a punto de **perderlo** por una confusión con la puerta de embarque. Por suerte, todo se solucionó. Al llegar al destino, decidió **alquilar un coche** para poder **hacer una excursión** a los alrededores, aunque dentro de la ciudad prefirió **viajar en autobús y en tren**.

Durante el viaje, Clara se dedicó a **visitar monumentos, echar fotos y pedir información** en las oficinas de turismo. Un día incluso decidió **contratar una visita guiada**, lo que le permitió conocer mejor la historia del lugar. Cada mañana solía **consultar horarios** antes de salir del hotel.

Al volver a casa, Clara no dudó en **dejar una reseña** positiva del hotel y en **recomendar el lugar** a sus amigos. Para ella, lo más importante fue **disfrutar del viaje** sin prisas y descubrir que, a veces, improvisar también puede ser una buena idea.

Actividad 9.10. Un viaje improvisado que salió perfecto

Traducción al francés.

De plus en plus de personnes décident d'**organiser leurs vacances** sans suivre de plan précis. C'est ce qu'a fait Clara l'été dernier. Elle avait quelques jours de congé et très envie de sortir de sa routine, elle a donc décidé d'**organiser un voyage** court, mais spécial. Elle ne voulait pas aller très loin, mais elle souhaitait **voyager à l'étranger** pour la première fois seule.

Elle a d'abord **choisi une destination** facile à visiter en quelques jours. Elle a ensuite commencé à **rechercher des informations touristiques** dans des blogs et des magazines. Elle a également dû **trouver un vol** adapté à son budget et, lorsqu'elle l'a trouvé, elle a décidé d'**acheter les billets** sans trop réfléchir. Quelques jours plus tard, elle a commencé à **faire sa valise**, avec juste ce qu'il fallait pour une escapade urbaine.

Pour l'hébergement, Clara a hésité entre **séjourner à l'hôtel** ou **louer un appartement**. Finalement, elle a préféré **réserver une petite chambre d'hôtel** dans le centre, afin de pouvoir se déplacer à pied et **faire du tourisme** tranquillement. Avant de partir, elle a également décidé de **souscrire une assurance**, au cas où elle aurait des problèmes pendant le voyage.

Le jour du départ, elle s'est rendue à l'aéroport suffisamment à l'avance pour **prendre son vol**, mais elle a failli **le manquer** à cause d'une confusion au niveau de la porte d'embarquement. Heureusement, tout s'est arrangé. Une fois arrivée à destination, elle a décidé de **louer une voiture** pour pouvoir **faire une excursion** dans les environs, mais dans la ville, elle a préféré **se déplacer en bus et en train**.

Pendant le voyage, Clara s'est consacrée à **visiter des monuments**, à **prendre des photos** et à **demandeur des informations** dans les offices de tourisme. Un jour, elle a même décidé de **réserver une visite guidée**, ce qui lui a permis de mieux connaître l'histoire du lieu.

De retour chez elle, Clara n'a pas hésité à **laisser un avis** positif sur l'hôtel et à **recommander l'établissement** à ses amis. Pour elle, le plus important était de **profiter du voyage** sans se presser et de découvrir que, parfois, improviser peut aussi être une bonne idée.

Actividad 9.11. La odisea de viajar sin reserva en Semana Santa

Colocaciones del texto en español.

- 1.- Improvisar el itinerario
- 2.- Pernoctar en un hotel
- 3.- Reservar con antelación
- 4.- Subir los precios
- 5.- Confirmar la reserva
- 6.- Buscar alternativas

Traducción del texto al francés.

L'ODYSSÉE DE VOYAGER SANS RÉSERVATION À PÂQUES

L'effondrement de l'offre hôtelière en France laisse des centaines de touristes sans hébergement pendant les vacances.

PARIS – Le début des vacances de Pâques a provoqué un effondrement de l'offre hôtelière dans les principales villes françaises. Ce qui devait être un voyage de détente s'est transformé en cauchemar pour de nombreux voyageurs qui ont décidé d'improviser leur itinéraire.

Une destination sans chambres disponibles

Jean-Pierre, un touriste français qui rentrait dans son pays après un voyage d'affaires, est arrivé dans la capitale avec l'intention de passer la nuit dans un hôtel de gamme moyenne. Cependant, il s'est heurté à une réalité partagée par des milliers de personnes : le plein régime de l'industrie touristique pendant cette période.

« Je ne pensais pas qu'il fallait réserver à l'avance en tant que citoyen local, mais la ville est complète », explique Jean-Pierre devant une réception affichant le panneau « complet ».

Les problèmes de la haute saison

Le secteur touristique connaît actuellement son pic d'activité, ce qui entraîne une pénurie d'hébergements sans précédent. Les experts soulignent que voyager pendant cette période de vacances sans planification préalable est très risqué. Parmi les principaux problèmes détectés, on peut citer :

- **Hébergement complet** : la plupart des établissements ont atteint leur capacité maximale.

- **Prix démesurés** : les quelques chambres disponibles ont vu leurs prix augmenter considérablement.
- **Manque de services** : la saturation des clients affecte parfois la qualité du service à la clientèle.

Recommandations pour le voyageur

Pour éviter ces situations, les agences de voyage insistent sur l'importance de confirmer la réservation plusieurs semaines avant le départ. Après avoir fait le tour de plusieurs établissements, Jean-Pierre a finalement dû chercher des alternatives en périphérie, loin des sites touristiques.

Cet incident montre que, même dans son propre pays, la haute saison ne pardonne pas aux touristes qui ne planifient pas leur séjour.

Les collocations du texte en français :

- 1.- Improviser l'itinéraire
- 2.- Passer la nuit dans un hôtel
- 3.- Réserver à l'avance
- 4.- Augmenter les prix
- 5.- Confirmer la réservation
- 6.- Chercher des alternatives

Actividad 9.12. Escribe un diálogo

Respuesta abierta. Cada estudiante creará su propio diálogo y su propia imagen. Este ejercicio puede hacerse en español o en francés.

Actividad 9.13. Redacta una entrada de blog

Respuesta abierta. Cada estudiante creará su entrada de blog, bien en francés, bien en español siguiendo las instrucciones.

Guía pedagógica

Las líneas que presentamos a continuación suponen una ayuda al docente para que pueda obtener el máximo rendimiento de estas actividades. Como se ha podido observar, estas se presentan en ambos idiomas, español y francés, pero todas pueden adaptarse para completar la formación de los estudiantes. Si se trata de discentes aprendiendo francés, el recurso a la lengua materna es necesario en los primeros niveles de aprendizaje e incluso en el intermedio inicial, como en el caso que nos atañe. El desarrollo de estas actividades dependerá, por tanto, del grupo al que se ofrezcan.

En cada una de ellas, hemos ofrecido unas instrucciones generales para realizarlas. Sin embargo, podemos añadir otras opciones posibles de explotación pedagógica de estos ejercicios para que el docente pueda utilizarlas como actividades complementarias o las adapte según su criterio.

Guía pedagógica 9.1. Historia de un viaje

El texto se puede trabajar en los dos idiomas. Las preguntas de comprensión lectora se pueden entregar por escrito como actividad complementaria.

Guía pedagógica 9.2. Las colocaciones incompletas

Este ejercicio se ha planteado en los idiomas español y francés. Puede establecerse un diálogo con el grupo clase para ver las diferencias en la formación de estas colocaciones en ambas lenguas.

Guía pedagógica 9.3. Las colocaciones visuales

Otra versión para poder trabajarlas en clase de FLE: el profesor proyecta las imágenes creadas con la ayuda de la IA. A partir de esas imágenes, los estudiantes trabajan por parejas y extraen grupos de colocaciones en francés para cada imagen.

Otra opción es pedir, con las colocaciones obtenidas, que creen imágenes diferentes con la IA. El prompt puede ser revisado en clase por el profesor. En esta opción se trabaja también la expresión escrita.

Guía pedagógica 9.4. La pareja desaparecida

El juego puede hacerse en clase. La reflexión sobre cada pista puede hacerse en español o en francés.

Si el nivel de los estudiantes lo permite, se les puede pedir como tarea final que creen ellos otro juego con pistas sobre otra ciudad. Este trabajo podría hacerse en grupo y resolverse en clase. Se aconseja, asimismo, hacer uso de aplicaciones interactivas de gamificación, como [Genially.com](https://www.genially.com/), por ejemplo, para crear un Escape Room.

Guía pedagógica 9.5. El viaje de Luis

Actividad complementaria sobre la transcripción en francés. A partir del video en español, se le ha pedido a [Turboscript.ai](https://www.turboscript.ai/) que genere la traducción al francés.

Esta transcripción está mal hecha. La IA también se equivoca. Es importante enseñar a los estudiantes que esto puede pasar y que el asesoramiento del docente es muy importante para una comunicación creíble.

El ejercicio consistiría en extraer los errores y transformar el texto:

Bonjour, je m'appelle Louis et aujourd'hui je veux vous conter comment a été mon dernier voyage. Tout d'abord, j'ai décidé de planifier mes vacances avec du temps et d'organiser un voyage spécial. Ensuite, j'ai choisi un destin et j'ai décidé de voyager à l'étranger pour la première fois.

Avant de sortir, j'ai passé plusieurs jours en cherchant des informations touristiques et en cherchant un accueil sur Internet. J'ai aussi cherché un vol cheap et j'ai décidé de réserver un hôtel au centre. J'ai acheté les billets d'avion et j'ai contracté une assurance pour voyager tranquillement.

La nuit avant le voyage, j'ai fait la bague. Le jour suivant, je suis allé à l'aéroport pour prendre le vol, mais j'ai eu un problème et je l'ai presque perdu. Heureusement, tout s'est bien passé.

En arrivant, j'ai décidé d'acheter une voiture. Pendant le voyage, j'ai fait du tourisme, j'ai visité beaucoup de monuments et j'ai aussi fait une excursion. J'ai adoré faire des photos et profiter du voyage.

Guía pedagógica 9.6. Mi último viaje

El docente deberá evaluar la exposición del monólogo siguiendo las rúbricas del nivel A2-B1 recomendadas en el MCER. En la exposición, además de seguir las instrucciones del ejercicio se valorarán cuestiones fonéticas, buen uso de las estructuras sintácticas y riqueza del léxico. Actividad complementaria: Este monólogo de viaje guiado por las preguntas puede entregarse también como ejercicio de expresión escrita en las dos lenguas.

A continuación, se propone una rúbrica que se puede utilizar para su evaluación:

Criterio	Excelente (4)	Adecuado (3)	Básico (2)	Insuficiente (1)
Adecuación a la tarea	Desarrolla el tema con claridad, ideas bien organizadas y suficientes detalles.	Trata el tema correctamente, aunque con algún desarrollo limitado.	Trata el tema de forma parcial o poco clara.	No responde a la tarea o se desvía del tema.
Fluidez	Se expresa con fluidez; pausas naturales, sin esfuerzo evidente.	Fluidez generalmente buena, con algunas pausas para pensar.	Fluidez limitada; pausas frecuentes que dificultan la comprensión.	Discurso muy entrecortado; difícil de seguir.
Corrección gramatical	Usa estructuras propias del nivel B1 con pocos errores que no afectan la comprensión.	Algunos errores gramaticales, pero el mensaje se entiende.	Errores frecuentes que dificultan parcialmente la comprensión.	Muchos errores que impiden la comprensión.

Riqueza léxica	Vocabulario variado y adecuado al tema.	Léxico suficiente, con algunas repeticiones.	Léxico limitado; repite palabras básicas.	Léxico muy pobre o inadecuado.
Pronunciación y entonación	Pronunciación clara y entonación adecuada.	Pronunciación comprensible, con algunos problemas puntuales.	Problemas de pronunciación que dificultan la comprensión.	Pronunciación poco comprensible.

Guía pedagógica 9.7. Hablando de viajes

Esta actividad también está pensada para que se realice en clase. Será importante que el profesorado controle la interacción de los estudiantes. Debe vigilar la expresión y el buen uso de las instrucciones dadas.

Actividad complementaria. El docente puede elegir alguna de las cuestiones y crear grupos para debatir a favor o en contra; por ejemplo, si prefieren viajar al extranjero o por su propio país o si prefieren visitar monumentos o actividades en la naturaleza.

Guía pedagógica 9.8. Roleplay con Chat GPT

Esta actividad puede realizarse de forma autónoma, en casa, como ejercicio complementario. La corrección se realizaría por el profesor, entregando en ambas opciones (A y B) los diálogos creados con la herramienta de IA y la grabación. Para esto, aconsejamos usar la propia aplicación de los teléfonos móviles, tablet u ordenadores o una página web que se llama [Online-voice-recorder.com](https://www.online-voice-recorder.com)

De esta manera, se puede evaluar tanto la expresión escrita como la expresión oral. Entran en juego, además, el buen uso de las colocaciones, la improvisación y la creatividad.

Si la actividad se realiza en clase, es muy importante que el docente controle la creación de los prompts por parte de los estudiantes. En esta actividad también se puede trabajar la expresión escrita del alumnado.

Guía pedagógica 9.9. Traducción español-francés: La pareja desaparecida pista 3

En esta actividad las instrucciones permiten trabajar el texto en ambas lenguas. Dependiendo del nivel del alumnado, se les puede pedir que redacten la respuesta de la empresa de alquiler de coches por escrito o bien que la respuesta sea una llamada telefónica y la graben para enviarla al profesor.

Guía pedagógica 9.10. Un viaje improvisado que salió perfecto

Una vez realizada la traducción, se pueden comparar los dos textos y analizar las expresiones específicas de la lengua, las colocaciones y su formación en ambas lenguas.

Guía pedagógica 9.11. La odisea de viajar sin reserva en Semana Santa

Este ejercicio se puede ampliar con cuestiones de comprensión escrita y con ejercicios gramaticales específicos. También es interesante comparar las nuevas colocaciones en ambas lenguas y su formación.

Guía pedagógica 9.12. Escribe un diálogo

Se puede mostrar a los alumnos un ejemplo de diálogo creado por alguna herramienta de IAG. Este ejemplo ha sido generado por [Gemini.google.com](https://gemini.google.com) tanto el texto como la imagen. El número de réplicas dependerá del nivel del alumnado.

Diálogo en el Hotel



Recepción: ¡Buenas tardes! Bienvenido al Hotel El Descanso. ¿En qué puedo ayudarle?

Cliente: Buenas tardes. Tengo una reserva a nombre de Juan Pérez.

Recepción: Permítame comprobarlo... Sí, aquí está. Una habitación individual con vistas al jardín para tres noches. ¿Es correcto?.

Cliente: Eso es. Perfectamente.

Recepción: Necesito su documento de identidad, por favor. Y aquí tiene la ficha de registro para que la rellene y la firme.

Cliente: Claro, aquí tiene mi pasaporte. Ya la relleno.

Recepción: Muchas gracias. La habitación es la 205. El desayuno se sirve de 8 a 10 de la mañana en el comedor. Si tiene alguna duda, no dude en preguntar.

Cliente: De acuerdo. ¿Hay wifi gratis en el hotel?

Recepción: Sí, por supuesto. La contraseña está en la tarjeta de la habitación. Aquí tiene la llave. Que tenga una feliz estancia.

Cliente: Gracias, muy amable.

(Tres días después...)

Cliente: Buenos días. Quería hacer el *check-out*, por favor.

Recepción: Buenos días, señor Pérez. ¿Ha disfrutado de su estancia?

Cliente: Sí, la verdad es que he estado muy a gusto. Todo ha ido sobre ruedas.

Recepción: Me alegro de oír eso. ¿Ha consumido algo del minibar?

Cliente: No, nada.

Recepción: Perfecto. Entonces, el total es... *(Procesa el pago)* Aquí tiene su factura. Esperamos verle de nuevo pronto.



Mismo diálogo traducido al francés

Réception : Bonjour ! Bienvenue à l'hôtel El Descanso. Comment puis-je vous aider ?

Client : Bonjour. J'ai une réservation au nom de Juan Pérez.

Réception : Permettez-moi de vérifier... Oui, la voici. Une chambre simple avec vue sur le jardin pour trois nuits. C'est exact ?

Client : C'est parfait.

Réception : J'ai besoin de votre pièce d'identité, s'il vous plaît. Et voici la fiche d'enregistrement à remplir et à signer.

Client : Bien sûr, voici mon passeport. Je vais la remplir.

Réception : Merci beaucoup. La chambre est la 205. Le petit-déjeuner est servi de 8 h à 10 h dans la salle à manger. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à me demander.

Client : D'accord. Y a-t-il une connexion Wi-Fi gratuite dans l'hôtel ?

Réception : Oui, bien sûr. Le mot de passe se trouve sur la carte de la chambre. Voici votre clé. Je vous souhaite un agréable séjour.

Client : Merci, vous êtes très aimable.

(Trois jours plus tard...)

Client : Bonjour. Je voudrais régler ma note, s'il vous plaît.

Réception : Bonjour, Monsieur Pérez. Avez-vous apprécié votre séjour ?

Client : Oui, j'ai passé un très bon séjour. Tout s'est très bien passé.

Réception : Je suis ravi de l'apprendre. Avez-vous consommé quelque chose du minibar ?

Client : Non, rien.

Réception : Parfait. Le montant total est donc de... *(Traite le paiement)* Voici votre facture. Nous espérons vous revoir bientôt.

Guía pedagógica 9.13. Redacta una entrada de blog

Este ejercicio de expresión escrita puede transformarse en una tarea final. Puede hacerse un trabajo final de grupo de tres o cuatro estudiantes. Esa entrada de blog puede ir acompañada de un video grabado por los estudiantes de un viaje que realicen a algún lugar cercano (una playa, un pueblo), incluso pueden realizar también un podcast e introducirlo en ese blog que creen ellos.